EIAD 32. Āyāka pillar from Jaggayyapeta — reign of Siri-Vīrapurisadatta, year 20

Arlo Griffiths and Vincent Tournier

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Vincent Tournier

Identifier: DHARMA_INSEIAD00032

Repository: Early Āndhradeśa (tfb-eiad-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSEIAD00032.xml

Language: Middle Indo-Aryan [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-22 13:22 (151ff65), last modified 2026-09-21 18:13 (3db1cff)

Edition

〈1〉 [sidhaṁ] [~][raño] [māḍha]〈Fragment left〉 r(i)putasa Ikhākunā(ṁ) sirivīra-purisadatasa sa[ṁ](vachara) (20)[vāsāpakhaṁ] [6]〈2〉 divasaṁ 10kaṁmākaraṭhe gāme toḍatūre vathavasa Āvesaṇisa nākacaṁdasa puto game mahāka[ṁ](ḍu)〈3〉rūre vathavo Āvesani sidhatho Apaṇo mātaraṁ nāgilaniṁ purato kātūṇa gharaṇiṁ ca samu-dani〈ṁ〉〈4〉 bālakaṁ ca mulasiriṁ bā(l)i[kāṁ] [ca] [nākabudhan](i)[kaṁ] [bhātukaṁ] [ca] [budhinakaṁ] [tasa] [gha]ra(ni) Ekaṁṇikaṁ bālakā ca〈5〉 nagasiri caṁdasiri bālika ca sidhathanikaṁ Evaṁ nātimitasaṁbaṁdhivagena saha game v[e](lag)i(r)i(ya)ṁ〈6〉 bhagavato budhasa mahācetiye puvadāre Āyakakhaṁbhe paṁca 5savaniyute Apaṇo deyadhaṁmaṁ〈7〉 savasatāṇaṁ h(i)tasukhāya patiṭhapit(a) ti —

Apparatus

〈1〉 Ikhākunāṁ ◇ *Ikhākuṇām* Burgess 1887. — 〈1〉 sa[ṁ](vachara 20) ◇ *saṁv[.][2×]r [2×]* Burgess 1887. — 〈1〉 [vāpa 6] • This segment is not restored by Burgess.

〈2〉 kaṁmākaraṭhe ◇ *kaṁmākarathe* Burgess 1887. — 〈2〉 toḍatūre ◇ *ṇaḍatūre* Burgess 1887. — 〈2〉 game ◇ *gāme* Burgess 1887 • Silent emendation.

〈2-3〉 mahāka[ṁ](ḍu)rūre ◇ *mahāka [1×][.]u rūre* Burgess 1887.

〈3〉 mātaraṁ ◇ *mataraṁ* Burgess 1887. — 〈3〉 kātūṇa ◇ *kātūnaṁ* Burgess 1887. — 〈3〉 gharaṇiṁ ◇ *gharaniṁ* Burgess 1887. — 〈3〉 samudani〈ṁ〉 ◇ *samudani* Burgess 1887.

〈4〉 bā(l)[kāṁ] ◇ *bālai [1+]* Burgess 1887. — 〈4〉 [gha]rani ◇ *[1+]raniṁ* Burgess 1887. — 〈4〉 Ekaṁṇikaṁ ◇ *ca kaṁṇikaṁ* Burgess 1887.

〈5〉 saha ◇ *sahā* Burgess 1887. — 〈5〉 v[e](lag)i(r)i(ya)ṁ ◇ *ve(la)[.]iri [1×]* Burgess 1887.

〈6〉 mahācetiye puvadāre ◇ *mahācetiyapuvadāre* Burgess 1887. — 〈6〉 Apaṇo ◇ *Āpaṇo* Burgess 1887.

〈7〉 patiṭhapita ti — ◇ *paṭith(a)pita ti* Burgess 1887.

Translation

〈1–2〉 (Success!) In the 20th year of king Māṭharīputta Siri-Vīrapurisadatta of the Ikṣvākus, (in the 6th fortnight of the rainy season), on the 10th day.

〈2–7〉 The artisan (*āvesani*) Sidhatha (Siddhārtha), resident in Big Kāṇḍurūra, son of the artisan Nākacanda (Nāgacandra), resident in in the village Toḍatūra in the province (*raṭha*) Kammāka, together with his mother Nāgilani as the foremost, and (his) distinguished wife (*gharaṇī*) Samudani, and (his) son Mūlasiri, (and his) daughter (Nākabudhanikā), and (his) brother Budhinnaka, (and) the latter's) wife Ekanikā, and sons Nāgasiri (and) Candasiri, and daughter Sidhathanikā — thus together with the group of kinsmen, friends and relatives, established in the village Velagiri, at the eastern gate of the Great Shrine of the Bhagavant, the Buddha, 5 āyaka pillars, equipped with everything, as his pious gift, for the well-being and happiness of all beings.

Bibliography

First described and edited by Bühler 1882, pp. 258–9 (II), followed by Burgess 1882, pp. 55–6 (reading and translation by Bhagvanlal Indraji) and then Burgess 1887, pp. 110–1 (2) (new reading, with Bühler's translation). Re-edited here from the estampage published by Burgess.

Secondary

Franke, R. Otto. 1896. “Epigraphische Notizen.” ZDMG 50, pp. 585–606. [URL]. Page 601.

Lüders, Heinrich. 1912. *A list of Brahmi inscriptions from the earliest times to about A.D. 400 with the exception of those of Asoka*. Appendix to Epigraphia Indica and record of the Archæological Survey of India 10. Calcutta: Superintendent Government Printing. [URL]. Page no. 1203.

ARIE

Srinivasan, P. R. & S. Sankaranarayanan. 1979. *Inscriptions of the Ikshvāku period*. Epigraphical Series 14. Hyderabad: Govt. of Andhra Pradesh. Page no. 23.

Tsukamoto Keishō □□□□. 1996. □□□□□□□□□□ *I, Text, Note,* □□ *Indo Bukkyō himei no kenkyū I: Text, Note, Wayaku [A comprehensive study of the Indian Buddhist inscriptions, Part I: Text, Notes and Japanese Translation]*. Kyōto-shi □□□: Heirakuji Shoten □□□□□. Page no. Jaga 3.

Raghunath, K. 2001. *The Ikṣvākus of Vijayapuri: A study of the Nagarjunakonda inscriptions*. Delhi: Eastern Book Linkers. Page 119 (no. 17A).